

IBERIA JUDAICA

Asociación Hispana de Estudios Hebraicos

Volumen V (2013)

Miscelánea judaica catalana
Judaic Catalan Miscellany



Aben Ezra Ediciones



AHEH

ALCOBENDAS (Madrid)
2013

POLÉMICA Y RAZÓN CRISTIANA EN EL *ZELUS CHRISTI CONTRA IUDAEOS, SARRACENOS ET INFIDELES* DE PEDRO DE LA CAVALLERÍA*

CÁNDIDA FERRERO HERNÁNDEZ¹-NURIA GÓMEZ LLAUGER²

Introducción

Entre otras obras de polémica producidas en el s. XV en la península ibérica, en un particular contexto político y religioso, destaca el *Zelus Christi contra Iudeos, Sarracenos et infideles* de Pedro de la Cavallería, obra cuya intención y retórica se acerca de forma coherente a otras contemporáneas por el plan de la obra y por los argumentos vertidos en ella. Las obras polémicas del s. XV, no obstante, presentan escasas variaciones argumentales en relación al género que se había consolidado a partir del s. XII, mediante las contribuciones al género de autores como Pedro Alfonso de Huesca o Pedro el Venerable. Con todo, se produce una renovación y ampliación argumental gracias a los tratados redactados entre mediados del XIII e inicios del XIV, nos referimos en particular a las obras de Ramón Martí, o de Riccoldo da Montecroce, quienes, aunque siguen, de forma general, la estela intelectual de argumentos anteriores, aportan lecturas más profundas de fuentes judías y árabes que enriquecen de forma particular el género de la polémica. Por otra parte, es preciso señalar que las obras de los autores peninsulares a partir de finales del XIV están influidas, además, merced a la renovación de la polémica, por las nuevas aportaciones literarias de conversos como Alfonso de Valladolid, Juan el Viejo, o Pablo de Santamaría. Modelos que a su vez se amplían con la figura de Jerónimo de Santa Fe, converso asimismo. En este contexto literario, y cercano a sus modelos por el uso de fuentes y por su disposición argumental, se redacta el *Zelus Christi contra Iudeos, Sarracenos et infideles* de Pedro de la Cavallería, sobre la que estamos trabajando en la actualidad. Las notas que presentamos a continuación son una somera aproximación a la misma.

* El presente trabajo se ha realizado en el marco de los Proyectos de investigación: “La percepció de l’Islam en la societat cristiana. Les traduccions llatines de l’Alcorà i la Literatura Llatina medieval de controvèrsia amb l’Islam i el Judaisme”, (Ref. 2009 SGR-00824) y “La construcción de la identidad europea occidental: textos, contextos y discursos de controversia frente al islam y el judaísmo”, (Ref. FFI2011-29696-C02-02). Una versión reducida de este trabajo se presentó en Logroño, 2011, en el Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos.

¹ Universitat Autònoma de Barcelona

² Universitat Abat Oliba CEU

Transmisión de la obra

La obra se ha venido leyendo, tradicionalmente, gracias a la edición de Martín Alfonso Vivaldo³:

Tractatus Zelus Christi contra Iudeos, Sarracenos et infideles. Ab illustris Doctore Petro de la Caualleria, Hispano ex ciuitate Caesaraugusta, anno 1450. Compositus, nec unquam impressus. Quem, R<euerendus> admodum D<ominus> Don Martinus Alphonsus Vivaldus Hispanus, author Candelabri Aurei Ecclesiae sanctae Dei I. C. ex Sacro ac celeberrimo theologorum Bonon<iensium> Collegio Magister et Doctor; quam maxime expurgatum, cumque exemplari studiosissime collatum, et glossis eruditissimis, eisdem copiosissimis a se conscriptis illustratum, indice praeterea locupletissimo, et numeris marginalibus auctum, exornatumque edit.

Vivaldo edita en el mismo volumen la carta del Rabí Samuel:

Aureus Rabbi Samuelis in formam epistolae Tractatus. Quin in praecedenti conscripta mirifice confirmat, nunc demum post alteram eius anno 1475, impressiōnem, per admodum R<euerendum> D<ominus> Don Martinum Alphonsum Vivaldum expurgatus, candorige suo restitutus, ac in lucem editus (f. 1r.).

La edición de Vivaldo está glosada de forma abundante y prolífica, de tal manera que acaba por ser en realidad la tercera obra que contiene el volumen, admirable en sí misma por las numerosas y rigurosas citas que incorpora. La fortuna de la edición de Vivaldo viene testimoniada por la amplia circulación de la obra, como queda patente mediante su conservación en las bibliotecas más importantes y asimismo por las referencias que se hicieron a su obra, como se evidencia a través de la cita que incorpora Tirso González de Santalla, XIII Prepósito general de la Compañía de Jesús, en su importante obra *Manuductio ad conuersionem Mahumetanorum in duas partes diuisa*⁴:

Doctor Martinus de Vivaldo Author illius operis moralis, quod inscribitur; Candelabrum aureum, glosans librum, cui titulus, Zelus Christi aduersus Iudeos, et Sarracenos compositus a Doctore Domino Petro de Cavalleria, fol. 131, n. 448 catalogi, contextuit errorum Mahometanorum sub hac forma (...)

González de Santalla enumera, a continuación, los once puntos fundamentales para la refutación antimusulmana que anota Vivaldo y que, señala el jesuita, concuerdan con los argumentos elaborados por Juan Damasceno y por Riccoldo de la Orden de Predicadores (Riccoldo da Montecroce) que había escrito en su obra *Confutatio legis Mahumeticae*⁵, además de otros autores

³ Venetiis, apud Baretium de Baretis, MDXCII.

⁴ Matriti, ex officina Bernardi de Villa-Diego, Typographi Regii, anno, MDCLXXXVII, en *Pars secunda*, lib. I, cap. I, f. 7r.

⁵ Editada en Sevilla en 1500 prologada por Antonio de la Peña OP, con el título de *Improbatio Alcorani*, posteriormente traducida al castellano por un fraile Jerónimo, en Sevilla en 1501, con el título *Reprobacion del Alcoran*.

que usan como fuente a Riccoldo, en particular Juan de Torquemada o Eneas Silvio Piccolomini (Pio II). Con todo, el interés de esta cita da una idea clara del uso de la obra de Vivaldo.

No es menos cierto, además, que la edición de la obra de Pedro de la Cavallería por parte de Vivaldo se produce en un contexto en que surge un interés por los estudios de lenguas orientales y la Cábala toma un puesto preeminente, no solo como objetivo de refutación, como lo había venido siendo desde el s. XII, sino como objeto de estudio por el humanismo cristiano, como queda de manifiesto en las traducciones de Guillermo Raimundo de Moncada o en Postel, además de los escritos de otros autores como Widmanstetter⁶.

Pero, además de la edición de Vivaldo, el texto de Pedro de la Cavallería también se ha transmitido mediante cuatro manuscritos, de ellos el más antiguo está datado en 1475 y se conserva en la Biblioteca de Catalunya, éste, precisamente, junto a los otros tres testimonios que pasamos a comentar, nos permitirá abordar una edición crítica de mayor rigor. A continuación, hacemos una breve descripción de los mismos:

1. *[B]* = BC (Biblioteca de Catalunya, Barcelona) ms. 100 (1475). La datación del manuscrito se ofrece en el f. 117v: *Completa fuit huius libri scriptura die prima februarii anno natuitate Domini Millessimo CCCC LXX Quinto. Deo gratias.* Se trata de un códice misceláneo que contiene tres obras, las dos primeras escritas en latín y la tercera, en catalán⁷:
 - PETRVS DE LA CAVALLERIA. *Zelus Christi contra Judaeos.* (f. 1r-95r)
 - SAMVEL DE FEZ. *Epistola quam scripsit magister Samuel ad Rabbi Isaach;* traducción latina de Alfonsus Bonus Homo. (f. 96r-114v)
 - RABI ISAAC. *Resposta feta per rabi Isaach... a Rabbi Samuel.* 1475. (f. 114v-117v)
2. *[P]* = BnF (Bibliothèque national de France, París) ms. Lat 3362 (mediados del s. XV)⁸:
 - ALPHONSVS BONIOMINIS, *Epistola rabbi Samuelis Israelite* “*Incipit epistola translata de arabico in latinum...*” (f. 1-23v)

⁶ Véase al respecto la clásica obra de F. SECRET, *La Kabbala cristiana del Renacimiento*, Madrid, 1979. El propio Secret es autor asimismo de otra obra sobre otro converso aragonés de cuya obra se hacen eco los cabalistas del reino de Nápoles, véase: F. Secret, “*L'ensis Pauli de Pablo de Heredia*”, en *Sefarad*, 26 (1966), 79-112. Para una bibliografía más moderna sobre los cabalistas cristianos, remitimos a R. J. WILKINSON, *The Kabbalistic Scholars of the Antwerp Polyglot Bible*, Leiden, 2007 y del mismo R. J. WILKINSON, *Orientalism, Aramaic, and Kabbalah in the Catholic Reformation: The First Printing of the Syriac New Testament*, Leiden, 2007. Sobre la difusión de libros y autores cabalistas, es necesaria la lectura de la reciente publicación: S. G. BURNETT, *Christian Hebraism in the Reformation Era (1500-1660): Authors, Books, and the Transmission of Jewish Learning*, Leiden, 2012.

⁷ Para la descripción del manuscrito véase J. MASSÓ I TORRENTS; J. RUBÍO I BALAGUER, *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya*, vol. I, Ms. 1-154, Barcelona 1989, p. 222 y E. DURAN (dir.), *Repertori de manuscrits catalans (1474-1620)*, Vol. 1, Arxiu Històric i Biblioteca de Catalunya, Barcelona 1998, pp. 153-154. El manuscrito llegó a la Biblioteca de Catalunya en 1908 procedente del Monasterio de San Pere de las Puellas, en Barcelona. De los dos catálogos, la foliación correcta de las obras es la que se da en Duran (1998).

⁸ Se trata de un manuscrito que formó parte de la colección de los reyes aragoneses de Nápoles. Para una detallada descripción del manuscrito remitimos al catálogo en línea de la Bibliothèque national de France: http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000061255&c=FRBNFEAD000061255_e0000018&qid=sdx_q1 (con acceso, el 16 de diciembre, 2012).

- PETRVS DE LA CAVALLERIA, *Zelus Christi contra Judaeos, Saracenos et infideles*. (f. 25-148)
3. *[R]* = Houghton Library, Harvard University, Cambridge, ms. Riant 39 (ff. 128, copiado en Nápoles, en 1492, por Iacobus de Vratislava, para su señor Magister Nicolaus de Monte Murro, desde un ejemplar que califica como *incorrectissimo*, según consta en el *explicit* f.128v)⁹:
- PETRVS DE LA CAVALLERIA, *Tractatus contra iudeos & Sarracenos: Zelus Christi*.
4. *[V]* = BAV (Biblioteca Apostolica Vaticana, Ciudad del Vaticano): Vrbinales Latini ms. 536. (s. XVI, ff. LXXXIII)¹⁰:
- PETRI DE LA CAVALLERIA *iuris civilis professoris tractatus qui dicitur zelus Christi*.

Es posible que sea este último manuscrito (Vrb. Lat. 536) el mismo que usó Vivaldo, ya que su edición está dedicada a uno de los duques de Urbino (*Serenissimo Principi D. D. Francisco Mariae Feltrio De Ruuere II: Vrbini Duci VI* etc.) y, precisamente, el fondo *Vrbinales Latini* proviene de la biblioteca de los Duques de Urbino. Dice el propio Vivaldo:

Tum iure quodam adstringebat, ut librum ipsum, cuius exemplar in auita tuorum maiorum Sauonensi patria, mihi, in sacro tuae fidei, ac tutela commendato Sacello, ubi felicissima S. D. Sixti IIII¹¹.

Es significativo, además, el hecho de que Vivaldo incorpore en su edición la *Carta de Samuel*, en tanto que aunque dos de los manuscritos conservados, *B* y *P*, la contengan, no la incluyen ni *V* ni *R*. Vivaldo, según sus palabras,

⁹ Tuvimos noticia de este manuscrito a través de J. DAN, *The Christian Kabbalah*, Harvard 1997, p. 195, n. 9: “Pedro de la Cavalleria, *Zelus Christi*, (manuscript, Naples, 1492)”. Para su descripción, véase: L. DE GERMON; L. POLAIN, *Catalogue de la Bibliothèque de feu M. le Comte Riant*, A. Picard, Paris 1896-99, vol. II, part I, p. LII, no. 39; S. DE RICCI; W. J. WILSON, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, New York: 1935-1940 (reimpresión 1961), vol. I, p. 1004; P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries*, London: Warburg Institute; Leiden: E.J. Brill, 1963-97, vol. V, p. 230; *Colophons de Manuscrits Occidentaux des Origines au XV^e Siècle*, Éditions Universitaire Fribourg Suisse, Fribourg 1979, vol. 3, n. 8072; D. DUTSCHKE, “Un altro manoscrito dei sonetti ‘alla valigia’ di Maestro Antonio da Ferrara.”, *Studi e problemi di critica testuale* 24 (1982), 7-14, p. 7; S. KRÄMER, *Scriptores codicum mediæ aevi: Datenbank von Schreiben und Besitzern mittelalterlicher Handschriften* [electronic resource], (Augsburg: Dr. Erwin Rauner Verlag, 2001-2007).

¹⁰ En C. STORNAJOLO, *Codices Vrbinales Latini*, tomus II, codices 500-1000, Roma 1912, p. 31: “*Petri de la Cavalleria iuris civilis professoris tractatus qui dicitur zelus Christi*. Diuisio tractatus inc. Et primo hoc opus diuiditur in partes duas principales. Capitulum ultimum des. *quod non teneret demonstratiue sed autoritatiue*. Finito libro *laus sit et gloria Xpo*; praeceunt (f. 1) capitula: *Proemium tractatus* folio I. Diuisio tractatus: *Que sunt sacre scripture communes Iudeo Xpistiano et sarraceno etc.* Capitulum ultimum: *de probanda circa homines Individualiter prouidentia diuina*; (f. 1^a) prooemium tractatus, quod inc. *Zelo zelatus sum pro domino.... In quibus uerbis tria mihi assumo notanda ac des. non Imperitium sermonis reprehendat* (Venetiis 1592)”. Codex binis columnis scriptus initiales maiores ac titulos rubricata praeferit. In tegumento dorso tesserae gentiliciae Pii IX et A. Tosti card. bibliothecarii.

¹¹ Vivaldi dedicatio, op. cit., f. 1v.

toma el texto a partir de una edición impresa de 1475, *propter eius penuriam, raritatem, ac temporum diurnitatem omnibus*¹².

Por otra parte, es necesario señalar las semejanzas que presentan los cuatro manuscritos, en particular *C*, *P* y *V* como también es preciso insistir en la clara dependencia de *R* con relación a un modelo napolitano, como comentábamos anteriormente, pero el modelo no por fuerza ha de ser *P*, aunque sea éste un manuscrito que proviene del fondo napolitano.

Contexto de elaboración de la obra y noticia sobre el autor

El *Zelus Christi* ha de inscribirse entre las obras de controversia religiosa que fueron redactadas en el siglo XV en el ambiente peninsular, como fruto de la propaganda regia y eclesiástica que vino desarrollándose desde finales del XIV y que abocó, entre otros acontecimientos, a la Disputa de Tortosa (1413-1414), patrocinada por Pedro de Luna (Papa Benedicto XIII) y de la que precisamente deriva la conversión de la familia Cavallería que había asistido a la Disputa en numerosa representación por deseo del rey Fernando I de Aragón:

*Tunc diuina gratia inspirante, Iudei notabiliores (...) de genere Cauellaria vulgariter nuncupati, ciuitatis Caesaragustae, numero decem et septem personarum, in ciuitate Dertusae secunda die februarii, uxoribus et domesticis eorundem minime computatis, qui in ciuitate fuerunt, Sanctum baptismam receperunt*¹³.

Esta circunstancia es fundamental para la familia De la Cavallería —el autor del *Zelus Christi* entre ellos— y, a nuestro entender, para la composición de la obra, cuyo patrón se adecua perfectamente a la base de argumentación de dicha disputa, a saber, sobre la llegada del Mesías y la veracidad de la fe cristiana frente a la judaica o la musulmana. Quedan, pues, perfectamente definidos tanto el *terminus ante quem* como el contexto ideológico que la determina; sin embargo, consideramos que deben resolverse todavía algunas dudas acerca de la fecha exacta de su redacción y sobre quién pudo ser realmente el Pedro de la Cavallería que se identifica como su autor.

La bibliografía sobre la familia De la Cavallería (o Caballería) es extensa y a veces contradictoria, y a menudo repite datos de fuentes anteriores sin demasiado criticismo, a pesar de que los últimos estudios parecen haber puesto un poco de luz sobre los posibles errores que transmitió una de las más antiguas, el *Libro verde de Aragón*¹⁴. No es nuestro objetivo ofrecer aquí

¹² Vivaldo, *Glossator libri Zelus Christi*, Ad lectorem, f. 2r.

¹³ Sesión n. 62 de la Disputa de Tortosa, en A. LÓPEZ PACIOS, *Actas de la Disputa de Tortosa*, Inst. Arias Montano-C.S.I.C., Madrid 1957, vol. II, p. 557. Carlos del Valle está editando las Actas en su versión aragonesa, de cuya futura edición ha ofrecido una primicia en C. DEL VALLE, “La disputa de Tortosa: la antigua versión original hispana de las Actas”, en *Iberia judaica* 2, Madrid 2010, pp. 203-215.

¹⁴ Entre otras, M. SERRANO Y SANZ, “El linaje hebreo de los Caballería según el Libro Verde de Aragón y otros documentos”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LXXIII, 1918, pp. 160-185; F. VENDRELL, “Aportaciones documentales para el estudio de la familia Caballería” *Sefarad*, 1943, pp. 115-154; L. VALDEÓN BARUQUE, “Árbol genealógico de la descendencia de los Caballería, judíos

un análisis pormenorizado de dichas incongruencias, a falta de un estudio más profundo, pero sí querríamos poner de relieve que existieron diversos miembros de la familia que pudieron tomar el nombre de Pedro después de su conversión, además de los descendientes¹⁵ de éstos. En este sentido, afirma la *Encyclopedie Judaica* que de los hijos de Benveniste, Bonafós y Samuel, tomaron el nombre de Pedro y, de éstos, Samuel Pedro se dedicó al oficio eclesiástico¹⁶. Pues bien, aunque sabemos que tradicionalmente se ha atribuido la autoría del *Zelus Christi* al Pedro de la Cavallería que ocupó el cargo de Maestre Racional de Aragón¹⁷, creemos que faltan datos para determinar la identidad del autor de la obra que nos ocupa en la extensa familia De la Cavallería. En realidad, recurriendo a los datos que se nos proporcionan en el proemio del *Zelus Christi*, podría deducirse que su autor se dedicó principalmente a la vida eclesiástica (*in seruitutem Dei*¹⁸, lín. 19 *Prooemii*) por lo que tal vez no haya de identificarse con el Pedro de la Cavallería comerciante y diplomático, sino con Samuel Pedro. Apoyaría, quizás, nuestra hipótesis un documento perteneciente al Bulario de Pedro de Luna (Papa Benedicto XIII), datado en 1417, en el que se menciona a un “Pedro de la Cavallería, clérigo de la diócesis de Zaragoza”¹⁹, así como la mención a un “Mosén Pedro de la Caballería” por parte de Salvador de Madariaga, siguiendo a Amador de los Ríos. De todas formas, es necesario un estudio en profundidad que sin duda llevaremos a cabo en paralelo con la edición crítica de la obra.

La fecha de composición también plantea muchas dudas porque, aunque el *Zelus Christi* se data tradicionalmente en 1450, para esta fecha tan sólo tenemos el testimonio del primer editor de la obra, Martín Alfonso Vivaldo²⁰, que no cita su fuente y que posiblemente está malinterpretando un pasaje de la obra en que se da el año 1450 en el contexto de una profecía.

de Zaragoza”, en L. SUÁREZ FERNÁNDEZ; C. MANSO PORTO (dirs.), *Isabel la Católica en la Real Academia de la Historia*, Madrid 2004, pp. 145-148; A. ECHEVARRÍA, *The fortress of faith: the attitude towards Muslims in fifteenth century Spain*, Leiden, Boston, Kóln, 1999, pp. 28-33. Véase también el muy interesante trabajo de A. BLASCO MARTÍNEZ, “Las expulsiones señoriales: Los Caballería y los Alazar de Zaragoza, vasallos de la Orden del Hospital”, en www.unizar.es/cema/recursos/expulsiones.pdf (con acceso, el 16 de diciembre, 2012).

¹⁵ N. ROTH menciona a un Pedro de la Cavallería, hijo de un converso, que solicitó a Pío II la nulidad del matrimonio por haber observado en la esposa prácticas judaizantes. Este Pedro es denominado *minoris dierum*. En N. ROTH, *Conversos, Inquisition and the expulsion of the Jews from Spain*, Winsconsin, 2002, p. 77. El documento lo transcribe S. F. KRUEGER, “Conversion and Medieval Sexual and Racial Categories”, en K. LOCHRIE; P. McCACKEN; J. A. SCHULTZ (eds.), *Constructing medieval sexuality*, Minneapolis, 1999, pp. 158-178 (p. 170).

¹⁶ Véase la entrada de la Encyclopedie Judaica, Bonafós de la Caballeria en: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3880-caballeria-bonafos>. (con acceso, el 16 de diciembre, 2012)

¹⁷ “Micer Pedro de la Cavallería el viejo” en J. Amador de los Ríos, *Historia social, política y religiosa de los judíos en España y Portugal*, Madrid, 1875-76, vol. 3, p. 223.

¹⁸ Fragmento que ha venido siendo entendido como mera alusión a su conversión.

¹⁹ Registro Aviñónés 349, ff. 218 v.-219v, cfr. O. CUELLA ESTEBAN, *Bulario Aragonés de Benedicto XIII, III. La Curia de Peñíscola (1412-1423)*, Zaragoza 2006, pp. 397-398.

²⁰ *Tractatus Zelus Christi contra Iudeos, Saracenos et infideles. Ab illustre Doctore Petro de la Caualleria, Hispano ex ciuitate Caesaraugusta, anno 1450.* (f. 1r)

Contenido de la obra

La obra de Pedro de la Cavallería se estructura sobre el siguiente esquema, que rehacemos a partir del rango temático de sus contenidos:

1. Prooemium Tractatus.
2. Diuisio Tractatus.
3. Quae sunt Sacrae Scripturae communes Iudeo, Christiano et Sarraceno.
 - a. Primum Evidentiale primae partis Tractatus.
 - b. Secundum Evidentiale.
 - c. Tertium Evidentiale.
4. Probatio primae partis (4.1) contra Iudeos.
 - a. Radix totius materiae.
 - b. Probatio primi articuli primae partis: quod Mesias fuit promissus in lege.
 - c. Secundus Articulus primae partis, uidelicet, ad quid Messias fuit promissus uenire.
 - i. Secunda auctoritas, quod ad tollendum peccatum Messias debuerit uenire.
 - ii. Tertia auctoritas super eodem.
 - iii. Quarta auctoritas super eodem.
 - iv. Quinta auctoritas super eodem
 - d. Tertius Articulus principalis, uidelicet, quod, ante aduentum Messiae, animae non habebant gloriae post mortem.
 - e. Quartus Articulus primae partis, uidelicet, quod lex Moysi non dabant gloriam animabus post mortem..
 - f. Quintus, et Sextus Articuli primae partis, uidelicet, quod animae non haberent gloriam post mortem ante aduentum Christi, contingebat ex communi, et uniuersali peccato.
 - g. Septimus Articulus primae partis, uidelicet, quod lex Moysi non erat perfecta.
 - h. Tertius Articulus principalis primae partis, uidelicet, quod Messias fuit promissus in lege, quod esset Deus et homo.
 - i. Quartus Articulus principalis, uidelicet, quod Messias debet mori, et turpiter pati pro peccatorum expiacione, et quod per oblationem corporis sui debebant alia sacrificia cessare.
 - j. Quintus principalis Articulus primae partis, uidelicet, quod celebrato sacrificio corporis Messiae, debebat lex noua per electos Messiae in cordibus hominum infundi, ubi ponitur Prophetarum Veteris Testamenti discursus, de iis, quae de Christo prophetata sunt.

- k. Intentio Iudeorum de Messia per eos expectato, quae ualidis rationibus confutatur.
 - i. Responsio ad aliquas dubitationes Iudeorum per ordinem, et primo de Trinitate.
 - ii. Secundo de Sabatti cessatione.
 - iii. Tertia cur poenae temporales peccati Adae non sunt per Messiam sublatae.
 - iv. Quarta dubitatio: cur Christus fuerit circuncisus; cur Christiani non circunduntur.
 - v. Quinta: quomodo Christianis publice tenent imagines, et figuras in Ecclesia (dicit Iudaeus) contra praeceptum Decalogi.
 - vi. Sexta: quare cibi in lege Moysi uetiti, sunt permissi Christianis ad uescendam.
 - vii. Septima: cur festa antiqua Iudeorum a Christianis non seruantur, cum aliqua de illis Christus seruauerit.
 - viii. Octaua: quomodo Christiani admittunt corpora defunctorum in Ecclesia per manus Sacerdotum sepeliri, cum tempore legis Moysi tanquam polluta expellerentur.
- 4.2. Reprobatio et refutatio sectae Machometicae
- 4.3. Rationes logicales contra idiotas, quae docent fidem Christi ueram et necessariam esse.
- 5. Secunda pars principalis tractatus, ubi probatura Philosophis fidem Christi ueram esse.
- 6. Summarium, et conchlussio totius Tractatus.
- 7. Capitulum ultimum, de probanda circa homines individualiter prouidentia Diuinae.

Comentario general sobre la tabla del contenido

Vemos, a partir del esquema general, que la obra centra su atención particular sobre la refutación del judaísmo, desde una doble perspectiva: en primer lugar sobre la concepción religiosa, pero también sobre la concepción de los ritos propios de judíos y cristianos, tal vez los elementos más visibles en la vida pública. El tratado se centra, como ya se ha indicado, en exaltar la figura de Jesús en tanto enviado, y por ese motivo recurre a la comparación de fuentes sagradas para las tres religiones. Es sintomático que las fuentes judías sean ampliamente usadas y glosadas, y no sólo el Pentateuco, sino también el Talmud y otras obras cabalísticas.

Sin embargo, por lo que hace referencia a las fuentes islámicas, observamos que tan sólo se recurre a la lectura del Corán. En este sentido podríamos pensar que tal vez el autor no lo esté leyendo directamente, por cuanto coincide casi de forma recurrente con otras fuentes cristianas en el comentario de

algunas azoras, a saber la figura de María y la encarnación de Jesús. Temas sobre los que el *Pugio fidei* de Ramon Martí²¹ también se explaya. Es posible; pero aun así, en *Zelus* el uso del Corán no se limita a un par de azoras, sino que podemos encontrar menciones frecuentes a bastantes de ellas.

De gran interés para el tiempo en el que se redacta la obra es el planteamiento sobre el que se organiza, a saber: el intento de destacar de forma notable aquello que es común a las tres religiones. Por ello que el autor propone que el debate ha de establecerse entre cristianos, judíos y musulmanes, ellos solos, en un debate en el que no deben participar los filósofos. De ahí que su conclusión sea que la demostración de la fe verdadera no ha de ser por razones demostrativas, sino por la propia autoridad de las escrituras²²:

Et uidetur quod satisficerim malis mentibus haereticorum, et forum, qui sunt tardi corde ad credendum, in his duobus quaesitis apud haeticantes, dubiis et ambiguis per rationem, seclusa omni auctoritate facta, quae non teneret demonstratiue apud concedentes scripturas, sed auctoritatue.

Así, por la necesaria mención a los filósofos, pero por la escasa relevancia que les concede para el fin que se ha propuesto, el desarrollo de la primera parte ocupa en realidad casi toda la obra, frente al corto recorrido que presenta la segunda. Así lo explica el autor en la *Divisio Tractatus*²³:

Et primo, hoc opus diuiditur in partes duas principales. In prima demonstrabitur quod Fides Christi est ipsa ueritas, et sic refutabitur obseruantia legis Moysi, in qua hodie Iudei insaniunt; et respondebitur aliquibus quaestionibus, et dubitationis Iudeorum, quas faciunt contra nos, et demum Secta Mahometica refutabitur, et ualidis rationibus confundetur. Ex qua parte prima infertur, etiam ad idiotas, sola rationis uirtute uiuentes, ut nisi delirent, hanc fidem Christi sequi, et illi credere oporteat, per uiuam rationem. In secunda parte, demostrabitur, quod nulla rationalis anima, aut Philosophica, seu scientia Philosophiae imbuta, in hoc saeculo uiuens, potest uti ratione, si Fidei Christi contraueniat, aut non obediatur, quod non contingit de fide Moysi, nec de secta Mahometi.

Edición crítica del proemio de la obra

Ofrecemos, como colofón a esta presentación de la obra de Pedro de la Cavallería, la edición crítica parcial del proemio de la obra, tomando por el momento como base el manuscrito BC ms. 100 (B), el ms. Vrb. Lat. 536 (V) y el ms. Riant 39 (R). Asimismo hemos considerado adecuado recurrir a la comparación con la edición de Vivaldo (*Viu*).

²¹ Véase sobre este tema el muy bien fundamentado trabajo de R. SZPIECH, “Citas árabes en caracteres hebreos en el *Pugio Fidei* del dominico Ramon Martí: Entre la autenticidad y la autoridad”, *AL-Qantara*, XXII 1, (2011), pp. 71-107.

²² Vivaldo, op. cit. f. 156v.

²³ Ibidem, ff. 3r-3v.

Nótese la importancia del proemio, primero por las noticias que sobre sí mismo nos ofrece el autor, sobre su formación en lenguas, sobre su ocupación doctrinal, pero ha de destacarse, de manera especial, el argumento de la controversia que mantiene con los infieles, que pululan por las tierras de Aragón en su tiempo. Se destaca además sobre la difícil conversión de éstos al cristianismo, por el hecho de ser una religión que exige sacrificios, no asumibles por muchos, incluidos algunos “tibios” cristianos, con lo que, posiblemente el autor se refiere a la relajación de algunos conversos.

Prooemivm Tractatvs

Zelo zelatus sum pro domino Deo exercituum, quia derelinquerunt pactum Domini filii Israel, altaria tua destruxerunt et prophetas²⁴ tuos occiderunt gladio, scribitur III Regum XIX ca<pítulo>²⁵, in quibus uerbis tria mihi assumo notanda.

- 5 Primo zelum quem zelari me oportet pro domino Deo exercituum, ex quibus uerbis notatur causa efficiens huius operis, quia propter zelum Dei est aggrediendum opus istud, quod de eius fide tractabit. Secundo super quo hunc zelum assumpserim, uidelicet, quia derelinquerunt pactum Domini filii Israel, in quibus uerbis notabitur causa huius operis materialis, quia de Iudaeis et 10 Sarracenis, qui legem domini male intelligunt, tractandum est. Tertio ad quem finem et quare hunc zelum assumpserim, uidelicet, quia altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt²⁶, in quibus uerbis notabitur causa huius operis finalis, quia de Scripturis sacri canonis Bibliae differendum est, quae pessime lacerantur et male intelliguntur per Iudaeos et Sarracenos. Venio 15 igitur ad primum. Et, quia ego Petrus de la Cavalleria²⁷, legum doctor natus in ciuitate Cesaraugustae Regni Aragonum, licet iuri ciuili et canonico operam dederim, tamen a mea tenera aetate iussu fidelissimorum parentum meorum sic in quadruplici lingua fui eruditus, Latina, Caldea, Arabica et Hebraea, ut sacri canonis Bibliae studio me mancipauerim et in seruitutem Dei me redegerim, ut 20 a tenera mea aetate, gratia Dei, desiderio desiderauerim adhaerere Christo Iesu. Et, aequando scripturam Hebraicam cum Latina, nouerim caecitatem Iudaicam, et, habens cum Iudaeis et Sarracenis multas disputationes, noui eorum caecitatem ualidis rationibus superatam. Et, quia in hac patria hae nationes Iudeorum et Sarracenorum frequenter pullulant, inualescent et crescunt, 25 suasque sectas et opiniones falsas audent asserere et clamare, continue laborauit sic²⁸ fidem Iesu Christi defendarem atque differerem, ut scirem reddere rationem omni poscenti, signanter Iudeo et Sarraceno. Et, quia multi Iudei mihi in disputationibus dicere audebant quod Fides Iesu Christi non poterat persuaderi nec credi, nisi per consuetudinem illorum qui in ea nascuntur aut in 30 ea nutriti sunt, sicut et de aliis nationibus puta Iudeorum et Sarracenorum, est notorium qui uix aut nunquam suam²⁹ fidem deserere possunt, quod dicunt magis difficile et durum esse in adiectione Fidei Christianae propter eius

²⁴ prophetas *Viv.*

²⁵ capitulu *om. R*

²⁶ et prophetas tuos occiderunt *om. Viv.*

²⁷ Caualaria *R*

²⁸ uidelicet *add. R*

²⁹ suorum *Viv*

difficiles articulos; et, ut aiebant impossibile³⁰, adeo ut mihi in facie dicerent
 35 quod faciliiores erant creditu lex Moysi et secta Sarracenorum quam Fides Iesu
 Christi. Motus zelo Dei, uolens demonstrare totum oppositum, confirmando et
 demonstrando quod uerbum Christi est uerum, qui dixit³¹ *Si crederetis Moysi, crederetis³² forsitan et mihi*, Ioh. 5. cap<itulō> in fine³³.

Aggrediar hoc opus in nomine Iesu Christi, ubi demonstrabo cuicunque
 40 sano intellectui, Iudei primum et Sarraceni, et etiam Philosophi et cuicunque
 infideli, quod Fides Christi est ipsa ueritas, ut iuxta uerbum Apostoli *redigatur in captiuitatem omnis intellectus in obsequium Christi*. 2. *Ad Corinth<os>*. 10.

Igitur³⁴, solus zelus Dei, quod est primum quod dixi, contra insaniam
 Iudeorum et Sarracenorum ac aliorum infidelium, et contra tepiditatem malorum
 45 Christianorum, me induxit ut de fide Christi sic gloriose disseram ut dentes infidelium
 obtrudam efficacissimis rationibus et tam contra Iudeos quam contra³⁵ Sarracenos
 demonstrem³⁶ quod filii Israel derelinquerunt pactum Domini, idest fidem Christi,
 quod est secundum quod praedixi. In quo quidem secundo offertur³⁷ materia operis,
 quae erit demonstrare quod fides Christi est uera et ipsa ueritas, et est pactum Domini
 50 uerum et fidele. Et, per consequens, Iudei, qui se dicunt filios Israel licet non sint sed
 sunt Sinagoga Satanae, et Sarraceni, qui in sui primordio Christiani fuerunt³⁸ et sic
 fuerunt ueri filii Israel, omnes derelinquerunt pactum Domini, quod est fides Christi, et
 destruxerunt altaria Domini et prophetas occiderunt, quod est tertium. In quibus
 55 uerbis assertur finalis intentio operis, quae est quia isti infideles fundamenta nouae
 legis Christi destruunt altaria, idest Scripturas sacras prophetarum calumniando³⁹.
 Oportet ergo in parte tertia fundamenta et articulos nouae legis reformare et scripturas
 uiuificare in mentibus eorum, si Deus dederit. Verum, quia nolo in hoc opere uerbosos
 60 commentarios facere, quia multi me in hac materia praecesserunt et multa dixerunt,
 solum breuiter conabor omnia tangere compendiōse et utiliter, longas disputationes
 omittens et uincentes rationes prosequens. Et, quia zelus Christi solum ad hoc
 faciendum me coegit, hunc libellum⁴⁰ zelum Christi decreui nuncupari. Et, quia zelus
 Christi bonus me mouit, lectorem pium et deuotum cupio, quem hortor in Dominum⁴¹,
 operis mentem respiciat, non imperitiam sermonis reprehendat⁴².

³⁰ impossibilis *Viv*

³¹ dixit *om. B*

³² crederetis *B*

³³ cap<itulō> in fine *om. R*

³⁴ legitur *B*

³⁵ contra *om. R*

³⁶ demonstrarem *R*

³⁷ offert se *R*

³⁸ fuere *R*

³⁹ idest sacramenta abominando et prophetas occidendo et scripturas calumniando *R*

⁴⁰ librum hunc *Viv*

⁴¹ Domino *Viv*

⁴² Reprahendat *Viv*

